

**FARaway**  
FESTIVAL DES ARTS À REIMS

C D  
M  
O I  
È E  
CENTRE DRAMATIQUE  
NATIONAL DE REIMS

# KJÆRE ALBERT ET AU-DELÀ RIEN N'EST SÛR

TEXTE **Monica Isakstuen** TRADUCTION **Marianne Ségol**  
DURÉE ESTIMÉE 1H20 — LIEU **Comédie (Petite salle)**



Un père vit seul avec son enfant chez lui. Un soir, apparaissent devant lui une puis deux puis trois et jusqu'à seize variations de la même femme « qu'elles aurait pu être » si elle était restée. Elle, c'est la mère, qui devrait être présente mais qui ne l'est pas. Elles vont donc se succéder devant lui et devant nous, interprétée par cinq comédiennes. A l'aide d'une langue minimaliste, l'autrice invente une histoire de femme, une histoire de mère moderne et actuelle. *Kjære Albert, Et au-delà rien n'est sûr* est un songe sur l'absence.

01  
FÉV



*Kjære Albert, Et au-delà rien n'est sûr*, de l'autrice norvégienne Monica Isakstuen, est le premier texte proposé par le Comité de traduction de la Comédie.

Chercher et faire connaître des textes d'auteurs étrangers peu de temps après leur écriture ou leur première mise en scène hors de nos frontières, tel est le pari de ce nouveau comité de recherche et de traduction dirigé par Sébastien Éveno et Marianne Ségol. Avec eux, cinq traducteurs et traductrices repèrent à la source des pièces qu'ils proposent à la traduction.

Née en 1976, Monica Isakstuen est poète et romancière, et depuis quelques années écrit également pour le théâtre. *Kjære Albert, Et au-delà rien n'est sûr* a été écrit en 2024 et traduit par Marianne Ségol la même année, il a été mis en espace dans le cadre du festival la Mousson d'été en 2024 toujours, et trouve tout naturellement sa place dans cette édition de FARaway.





« Pourquoi n'est-elle pas là, avec l'enfant ?

L'enfant est là.

Le père de l'enfant est là.

Au-delà, rien n'est sûr.

Soudain, la mère apparaît, au beau milieu de la nuit, dans un espace où elle n'a manifestement pas sa place. Le père de l'enfant est assis dans son fauteuil, imperturbable face à cette vision soudaine. Mais la mère cherche des réponses.

La mère a besoin de réponses.

Pourquoi ne vit-elle pas avec le père et l'enfant ?

Que s'est-il passé ?

Si elle ne veut pas être une mère, qui est-elle ? »

EXTRAIT *Kjære Albert*, *Et au-delà rien n'est sûr*

(de Monica Isakstuen - traduit du norvégien par Marianne Ségol)



AVEC

**Anne Cantineau**

**Bénédicte Cerutti**, artiste associée à la Comédie

**Léonore Chaix**

**Sébastien Éveno**, artiste associé à la Comédie

**Jade Fortineau**

**Julie Pilod**

MISE EN VOIX

**Véronique Bellegarde**

TEXTE TRADUIT À L'INITIATIVE ET

AVEC LE SOUTIEN DE LA

**Comédie – CDN de Reims et du Norske**

**Dramatikeres Forbund**

Mise en espace créée à la Mousson d'été. Production Comédie - CDN de Reims.

© photos : Boris Didym (*Kjære Albert*)

Licences d'entrepreneur de spectacles :  
R-2022-007979 | 007981 | 007984 |  
008688

# FARaway

FESTIVAL DES ARTS À REIMS

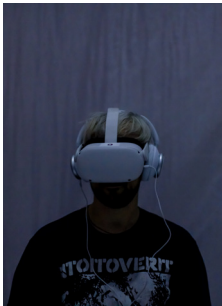
29.01 > 08.02 2025

## Traversées en Europe du Nord

Avec curiosité et à travers un parcours entre les scènes rémoises, des artistes venant de Norvège, du Danemark, de Suède, d'Islande, d'Estonie, d'Irlande, de Lettonie, du Royaume-Uni et de Lituanie vous proposent de vivre des rencontres artistiques et humaines inattendues à l'adresse de toutes et de tous !

Imaginé par La Cartonnerie, Césaré, La Comédie, Le FRAC, Nova Villa, Le Manège, L'Opéra de Reims

## À NE PAS MANQUER



### TO BE A MACHINE (VERSION 2.0)

Dead Centre, Mark O'Connell

Pourquoi ressentons-nous le besoin d'échapper au réel ? Cette expérience unique entre réalité virtuelle et théâtre vous place au centre de l'histoire de quelqu'un d'autre. Un voyage troublant aux frontières de la vérité !

06 > 08 fév. • Comédie (Grande salle)

## LES INSTALLATIONS À DÉCOUVRIR

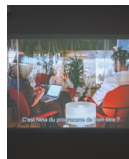
Présentées par le FRAC Champagne-Ardenne



### BEWEME Kevin Hunt

Jusqu'au 08 fév.  
À la Comédie (Hall)

À découvrir aussi au FRAC,  
au Manège et l'Opéra



### THE STROCKER Pilvi Takala

Jusqu'au 08 fév.  
À la Comédie (Billetterie)



Découvrez toute  
la programmation  
du festival sur  
[farawayfestival.eu](http://farawayfestival.eu)

LA COMÉDIE EST SUBVENTIONNÉE PAR



Reims



À SUIVRE...

Toute la programmation et les infos sur :

LACOMEDIEEREIMS.FR

